



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 66 (1968), p. 143-146

Jacques Jarry

Inscriptions grecques et coptes de Nubie (1964-1965) [avec 7 planches].

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ?????? ??? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
????? ??? ?? ??????? ?????? ?? ??????? ?????????? ????????????		
????????? ??????? ?????? ?? ?????? ?? ??? ?????? ?????:		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

# INSCRIPTIONS GRECQUES ET COPTES DE NUBIE (1964-1965)

PAR

JACQUES JARRY

Les quelques inscriptions en copte ou en mauvais grec découvertes pendant les deux campagnes de fouilles de Ouadi es Sebou'a (1964-1965) ne présentent qu'un intérêt médiocre. Il s'agit pour la plupart de graffiti qui n'apportent que des informations limitées sur la langue et l'onomastique des nubiens de l'époque chrétienne. Cependant nous avons jugé utile de publier ces témoignages très modestes d'un pays aujourd'hui disparu.

1. Eglise de Naga el Oqba. — Inscription incisée maladroitement dans l'enduit à l'intérieur de l'église sur le mur Ouest.

ΑΝΟΝ ΠΕ

ΤΡΟΥ ΥΙΕ (pour θιατι)

‡ ΑΝΟΝ ..

ΠΡΕ ΙΚΟΥ-

-C

*Nous sommes les filles de Pierre*

‡ *Nous sommes les prêtres (de Jésus?)*

Il existe à droite du second ΑΝΟΝ des traces d'incision dont on ne sait s'il s'agit de restes d'inscription ou de témoignages de vandalisme. Il en est de même à gauche du C de la cinquième ligne. Il est évidemment tentant de supposer un oubli du graveur et de restituer Ι[Η]ΚΟΥ[C] mais il peut s'agir aussi bien d'un nom nubien. Le second nom supposé par le pluriel ΑΝΟΝ se serait trouvé à la 5<sup>e</sup> ligne.

2. Graffito sur un rocher dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 48 cm. ; largeur : 12 cm. ; lettre : 7 cm. (Copie, photos, estampage).

..ΥC..

La moitié supérieure de l'upsilon a la forme curieuse d'un arc de cercle tourné vers le haut. On distingue à gauche les restes d'un cercle entouré de motifs géométriques (torsade?, représentation d'une couronne ou d'un disque solaire, on ne sait).

3. Graffitto sur un rocher dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 60 cm. ; largeur : 32 cm. ; lettre : 7 cm. (Copie, photos, estampage).

αΓ ΠΝΔ  
ΑΝΟ[Κ]  
ΑΚΛΚΙ[ΑC]

*St. Esprit ...  
C'est moi  
Acace*

4. Graffitto sur un rocher dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 26 cm. ; largeur : 12 cm. ; lettres : 2 à 6 cm. (Copie, photos, estampage).

ΙΦΔ Υ Φ.  
ΑΝΟΚ ΒΩ(Κ)  
Φ ΥΥ

*Jean Fils du Christ  
Je suis le Serviteur  
du Christ Fils*

La seconde ligne est claire. **ΒΩ** pourvu d'une barre d'abréviation signifie **ΒΩΚ** serviteur. **ΥΥ** est l'abréviation normale de *υιον* fils. Le signe intermédiaire (cf. photo) doit donc être un chrisme symbole du nom du Christ. C'est pourquoi nous avons cru voir un chrisme à la fin de la première ligne et interprété l'upsilon isolé comme une abréviation de *υιος*, au nominatif cette fois.

5. Inscriptions sur un rocher dans le premier village fortifié au Sud de Cheima Amalika. — Longueur : 35 cm. ; largeur : 25 cm. ; lettres : 4 à 5 cm. (Copie, photos).

ΑΝΟΝ ΑΒΡΑΑΜ  
ΠΩΡ (sic) [ΠΑ]ΠΝΟΥΓ[ΤΕ] Δ ΑΝΑ...  
ΠΑ-Λ-Α  
ΠΕΤ ΠΡΕ(ΚΒΥΤΕΡΟC)

*Nous Abraam, ...  
fils de Papnouti ... André  
Pala(mos)  
Pierre le prêtre*

Le triangle à gauche de **ΑΝΑ** (sans doute une abréviation pour **ΑΝΔΡΕΑC**) ne semble pas être un delta de grandes dimensions mais un simple ornement. Il est douteux que des lettres aient été gravées à gauche et à droite du **Λ** de la 3<sup>e</sup> ligne. On n'en retrouve aucune trace dans les vides laissés entre cette lettre et les autres. C'est pourquoi il serait tentant d'y voir une abréviation de **ΠΛΛΑΜΟC**.

6. Fragments d'inscription sur une plaque découverte dans le village de Cheima Amalika.

.. **CIC**

7. Ostrakon découvert dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 7 cm. 5 ; largeur : 6 cm. ; lettre : 1 cm. 5.

**ΑΚΟ**

On trouve souvent le sigle *ο* avec la valeur de  $\epsilon$  ou  $\delta$  dans les fractions. À titre d'exemple, *P. Flor. 71* (*Registrī fondiarii*) :

Col. V	I. 52	$\delta \iota \epsilon \overline{\xi \gamma \lambda \omega} \omega$ (?)	= 15 ; $1/2$ ; $1/8$ ; $1/32$ ; $1/24$ (?) aroures
Col. VIII	I. 115	$\delta \iota \zeta \iota \zeta \overline{\lambda \omega \xi \delta}$	= 17 ; $1/16$ ; $1/32$ ; $1/64$ aroures
Col. XIX	I. 389	$\delta \pi \alpha \lambda \omega$	= 80 ; $1/32$ aroures
Col. XX	I. 411	$\delta \chi \eta \delta \overline{\lambda \omega} \omega$	= 28 ; $1/4$ ; $1/32$ ; $1/24$ aroures
Col. XXIV	I. 493	$\delta \overline{\beta \gamma \lambda \omega} (...) \delta \gamma \overline{\lambda \epsilon \xi \omega} = \xi \delta$ $1/64$	
Col. XXV	I. 522	$\delta \nu \gamma \overline{\xi \gamma \iota \xi \omega}$	= 53 ; $1/2$ ; $1/8$ ; $1/16$ ; $1/64$ aroures

8. Ostrakon incisé, trouvé dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 11 cm. ; largeur : 4 cm. ; lettre : 1 cm.

**‡ APO**

9. Ostrakon gravé avant la cuisson, trouvé dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 6 cm. ; largeur : 5 cm. 5 ; lettre : 1 cm. 3.

..] **ΑΗΛ** ..] **ael**  
**‡ ΜΙΧ.. Γ** ..] **Mich..**

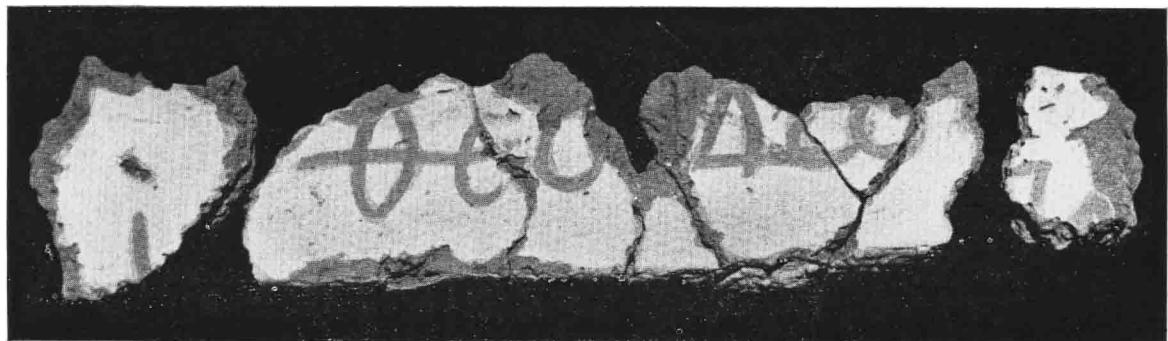
Le **Γ** de la deuxième ligne est sûr. Par contre il est impossible de deviner la valeur sans doute numérique des deux signes qui suivent les noms ..**ΑΗΛ** (pour **ΑΛΗΛ** ou **ΜΙΧΑΗΛ**) et **ΜΙΧ** (sans doute également une abréviation de **ΜΙΧΑΗΛ**).

10. Stèle de Naga ech-Cheima.

Cette stèle rangée par l'érosion des vents de sable est par surcroît fort mal écrite. Le déchiffrement que nous proposons ici ne peut en aucun cas être considéré comme

définitif. Presque toutes les lettres sont incertaines. Cependant quelques mots sont plausibles et donnent une idée de ce qu'a pu être le texte primitif.

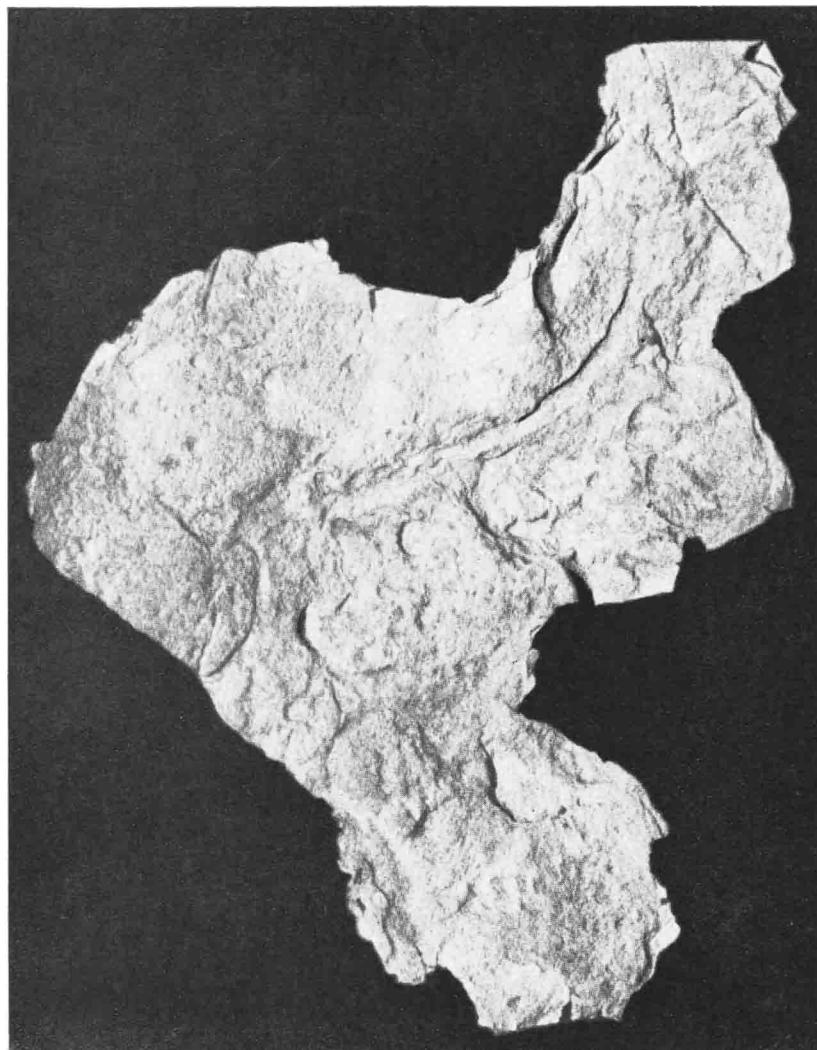
[....] ΨΥΧΗ  
[...] Λ[ε]ΡΛΑΜ ΜΗ  
[...] ΔΙΑΚΩΝ ... ΟΥΜ  
ΕΣ]ΟΥΝ ΜΤΟΥ [...]  
ΣΝΚΑΣ ΝΣΗΤ [...]  
•]ΝΠΑΡΑ[ΔΙCΟC ...]  
ΝΣΗΤΗΠΙ [.. ΝΝ]  
ΕΚΩΤ [...ΕΥ]ΚΑΙΡΙΑ  
ΝΚΟΤ [...] ΕΤΕC  
ΜΗ [.....] ΚΑΝΑΣΤΑCΙC  
..] ΨΥΧΗ [..]ΔΡΙ ΡΩΝ  
..] ΜΑΜΛΑΥ ΝΙΚΗ [..  
...] ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΜΠΗ  
[ΟΥΕ] ΛΥΦ .... ΑΜΗΝ ΦΘ



A. — Inscription de l'église de Naga ech-Cheima.



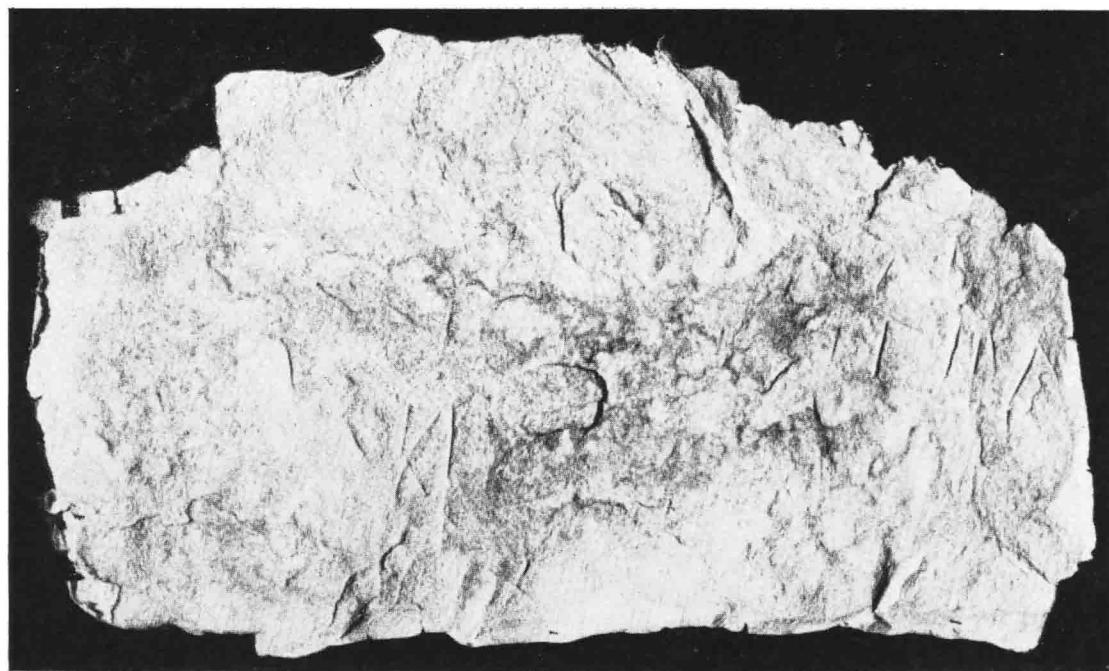
B. — Inscr. 1.



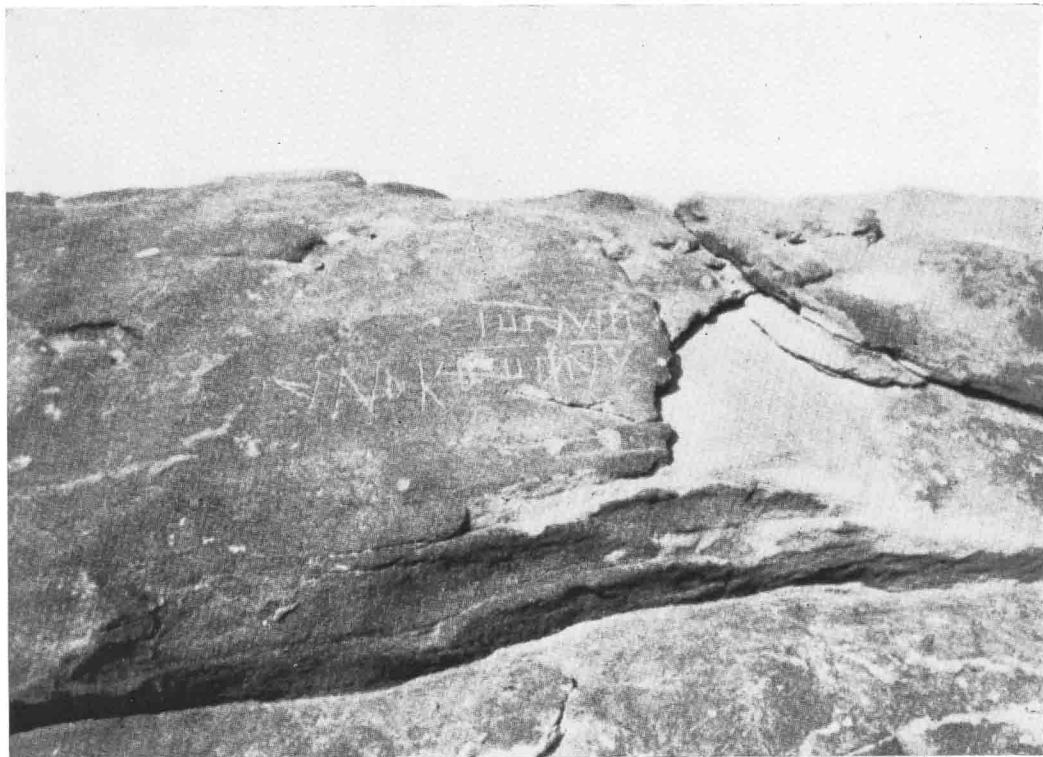
Inscr. 2.



A. — Inscription copte de Cheima Amalika, n° 3.



B. — Id., estampage.



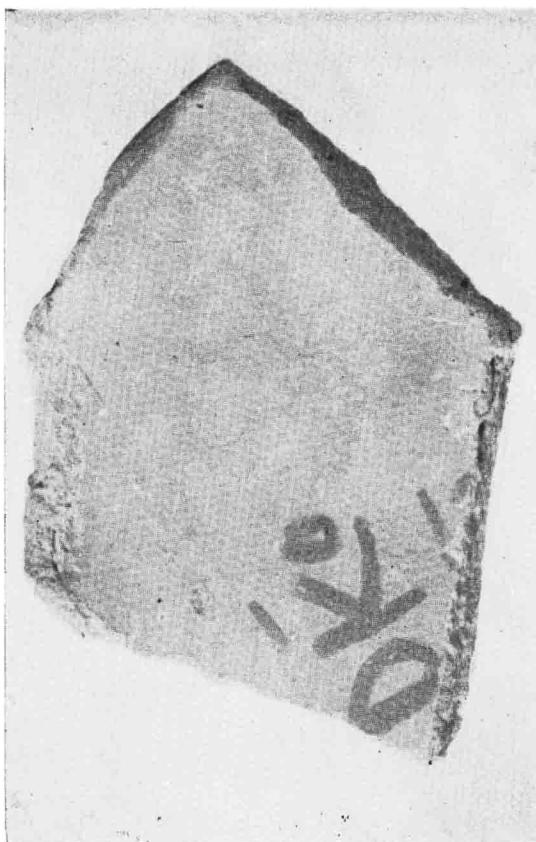
A. — Cheima Amalika, inscr. 4.



B. — Id., estampage.



Inscr. 5.



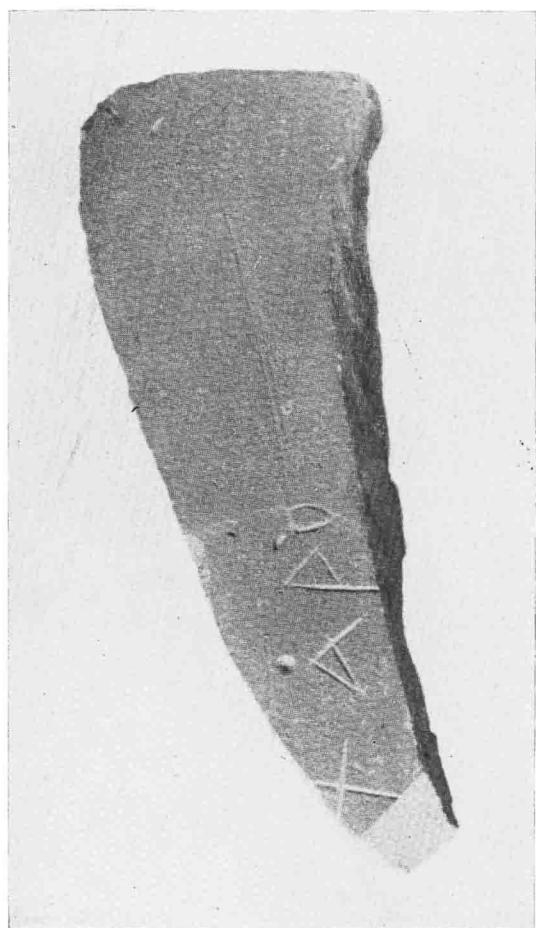
B. — Inscr. 7.



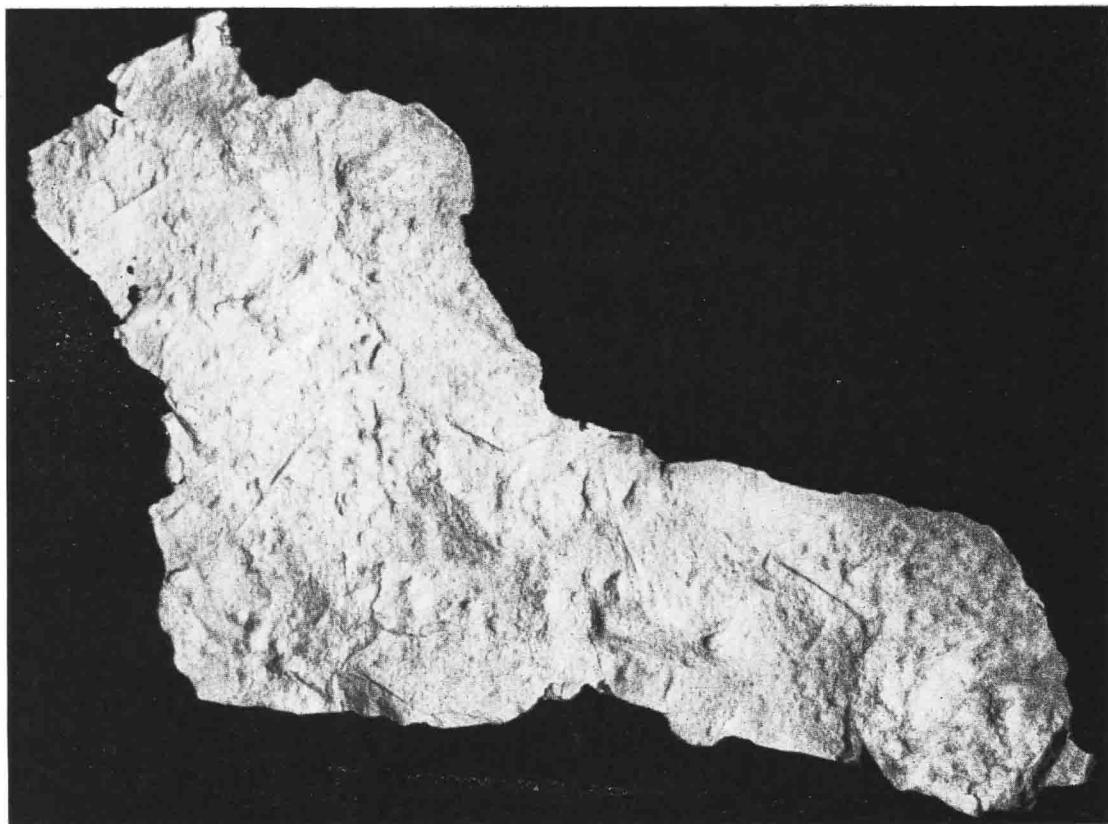
D. — Inscr. 9.



A. — Inscr. 6.



C. — Inscr. 8.



A. — Graffitto indéchiffrable. Cheima Amalika.



B. — Stèle de Naga ech-Cheima, inscr. 10.